Porównanie tłumaczeń Daniela 5:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Właśnie przyprowadzono przede mnie mędrców, czarowników, aby mi odczytali to pismo i zapoznali mnie z jego znaczeniem, lecz nie potrafili podać wyjaśnienia tego słowa. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zanim przyszedłeś, sprowadzono już do mnie mędrców i czarowników, aby mi odczytali to pismo i zapoznali mnie z jego znaczeniem, lecz oni nie poradzili sobie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Właśnie przyprowadzono przede mnie mędrców i astrologów, aby mi to pismo odczytali i oznajmili jego znaczenie. Oni jednak nie potrafili tego zrobić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A teraz przywiedziono przed mię mędrców i praktykarzy, aby mi to pismo przeczytali, i wykład jego oznajmili: wszakże nie mogli wykładu tej rzeczy oznajmić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A teraz weszli przed mię mądrzy czarnoksiężnicy, aby to pismo czytali i wykład jego, aby mi ukazali, i nie mogli wykładu mowy tej wypowiedzieć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyprowadzono do mnie mędrców i wróżbitów, by odczytali to pismo i podali jego znaczenie. Oni jednak nie potrafili podać znaczenia sprawy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Otóż przyprowadzono przede mnie mędrców i wróżbitów, aby mi odczytali to pismo i wyłożyli mi jego znaczenie, lecz oni nie umieli wyłożyć mi tego słowa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto przyprowadzono do mnie mędrców i wróżbitów, aby odczytali to pismo i podali jego znaczenie. Oni jednak nie potrafili podać znaczenia napisu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sprowadzono przed moje oblicze mędrców i magów, aby odczytali ten napis i powiedzieli mi, co on oznacza, ale nie potrafili tego zrobić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Właśnie wprowadzeni zostali przede mnie mędrcy i wróżbici, aby to pismo odczytali i oznajmili mi jego znaczenie, ale nie potrafią dać wyjaśnienia [tej] rzeczy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер ввійшли перед мене мудреці, чародії, ґазарини, щоб прочитати це писання і мені сказати його пояснення, і вони мені не змогли сповістити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Otóż, przyprowadzono przede mnie mędrców i wróżbitów, aby mi przeczytali to pismo i powiedzieli jego wykład – jednak nie mogli oznajmić wykładu tej sprawy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oto wprowadzono przede mnie mędrców i zaklinaczy, żeby odczytali ten napis i oznajmili mi jego wyjaśnienie – ale nie znają się na tym dostatecznie, by mi podać wyjaśnienie tego słowa. |